

Lage Zwaluwe K.125

1. az dē titōnē klāmpēr zin zen zē baŋ
2. mēnē vrint Xiftē blumē wu:tēr | gitē |
3. tē.gēwūrēX spmē zale.ri ma.r me.r me.i mēfīnē
4. spītēnīswūr wērēk
5. ubdasXip kre.gē zē bēsXīmēld bruo.ūt
6. dē tmērman hī.nē splīntēr mznē vījēr
7. dē sXipēr lēktē zēn līpēn a.f
8. m da fēbrīk īs nīks tē zī.n
9. kum hī:r ju
10. fī:r bī:r - dēm bu:s
11. brēj ũ.s twe.i kilou mērelē - krikē (*zijn bekend, grote geelrode*)
12. zebē mētēr va.īvē dri litēr wa.īn cēytXēdrūŋkē
13. hai wūu mē mmē klīpēl (*veroud. ; en huut*) slūm
14. ikēpsēj knī gēzin
15. vastēnu:vēt wur ni fē.l mīr gēvī:rt
16. ik bēn bla.ī daknī mītēr mē.īgēgūm bēn
17. ik hēp ēt ni Xēdu:n
18. wī hī.gētān gedūm - dēn dijē ditūr u:ŋkumt
19. spmēkup - nē spmraX - rō.gēmbul
20. pēt - mats - baŋ - wā.ī - ho.īwā.ī - padēstul - tō.yn (*heX is jonger*) - kīkfōrs - vīmdēr
21. dijē vēnt maktē hē.īl dē wē.rēlt u.nt fēXtē
22. ik salu krukēkēs Xī:vē
23. ŋēlant la.t fē.l uuwē sXī:pēn a.fbrī.kē
24. hēijis fanzēn lī.vēn ēs Xēbrītē
25. Xīf mē twe.i gruo.tē stē.īnē | brē.jē | brē.jēr | dē brē.īstē
26. da stanbē.lt stūrētēr ni mē.r
27. dijē man di hī.dēnlī.vēn azēnē prīns - prī.s = *oud*
28. | dē dyvel | dēnl.mēl | gēblī.vē |
29. dē sXū.lkmdērē zēn mētē mē.īstēr nur zē.ī gēvist
30. īkan tōX ni kumē vur daklūr bēn
31. dē kujē frē.tē gē.rē la.īnkukē - drīŋkē
32. ha.ī kani Xū.n wērēkē ha.ī hī.gēt m zē kīl
33. slō. dēs nēm bēsēm u.ndē strīl
34. nījē - mētē kīgēls wurētēr ni mīr gēspōelt
35. e.ī (*andere zegsm. : he.ī*) - ik hēbuwal twe.i kē.īrē gērupē
36. di pī:r īznlī rā.īp - dēr zītē nōX wī.tē kunēkēz m
37. zē zēnōrt lā.nt
38. zīdē.īrst alēs upXēmakt
39. ha.ī zalt nu.ūjt wa.īt brējē
40. zīzdē hēlēfandērē malēkwā.īt
41. dē man mut sēn vrūu bēsXērēmē
42. īndē mūs swēmēn īs Xēvu.rīk
43. ha.ī hī.t fēl prūt umdatī stērēk īs
44. wa.ī mutē dūr.dē hēlēft fan hēbē ēj jālī dē rē.st
45. līXtabēt ēs mē.ī up
46. ũ.zē mētsēlēr īso vēt az mudēr
47. zē sprījē wīt wa.īstē kan | wēdē |
48. dēm bu.r.ūmkwī:kēr zaldēm bu.r.ūm ē.īntē
49. dujī.īstēt ru:mēz dīXt
50. dbēgīntē lō.yjē vur.dē vrugē kērēk | dē lūtē kērēk | tluf
51. bētspra.ī - *of* : sprā.ī - kīkērdrlī - vērspra.jē - sprā.jē - vērgru.ūtē - *of* : cē.ytbrējē - butērāmē upsmē:rē - brā.jē
52. di vrōu hī.tēr hūr a.vlūtē knīpē
53. zē vu:dēr hī.tēm zē.s jūr nu:rt sXū:l lūtē gu.n
54. kēbēt ēm a.fXēru.jē um zulūt lā.st wu:tēr tē gu.n
55. vu.lē vē.zē zīdē hī:r ni fē.l
56. ē.rdē putē zēnī fēl wē:rt
57. dē sXītpū:l stū. ba.ī dēn u:vē - dēn hē:rt
58. mē:rt īst nōX tē kuūt um kētsē tē balē (*kinder-spel*)
59. di kē:s Xīvdēgūj līXt - *of* : Xīf Xūt līXt
60. ha.ī truk ēt pē:rt u.nzēnē stē:rt
61. tun kwāmē jālī hī:r ēlēk jūr nu.rdē kērēmēs
62. dēr īs Xī mī.s fulmakt - dē pu.tēr
63. Xē za.X mē wēl mar gēzē.j nīks tīgēmē
64. dē zwaluwkēs zalē ga.u trāXkumē
65. gu.dē vandū.X ni ku:rtē
66. ī.tē hālījuk Xē:rē kē:s
67. zēnē mu:tēr īs kēput
68. tīzēnē wērēmēn dāXēwīst - tīzēnē zāXtēn u:vēt
69. da juŋskē lu.rpt upsēm blu.ūtē vutē
70. dēr īzē sXō:r mdē kan
71. ik wūu tē pust ēnēm brīf brūXt
72. mēn hartu sī.r - sji.r (*volgens zegsm. met moeder uit Oosterhout*)
73. īkan mī Xīm dīwarsē mīšē umgūm
74. nu.tsXuf spanēwēt pē:rt mdē nīwē kār
75. īk bēn wa kursī.X vān vordē mīdēg a.vāl
76. dē zō.n vandē ku:nēj īz uk suldūt Xēwīst
77. wītēgīmē wū:gēmū.kēr tē wū.nē - nēm bu:X
78. di ru.zē hēbē laŋē dō.rēs
79. kXēlu.ūvēr nīks fan
80. tkīaint.jē waz dūr.ūt furdāt Xēdu.rpt wī:r
81. zēn u.rugēn ēnzēn u.rurē di lu.rupē
82. dēr mēskēn īs mē.j ēj kērēfkē nu.dbus um brē.mē tē plākē
83. dēr īzēnēspōrt cē.ytī lī.r
84. wa sXrētēnītuX
85. dē mīšē di zōXtē nīks a.ndērs as Xēlt ēn nōgēs Xēlt | rā.īk |
86. dērē munt īz drūr.ūX fan dēn dūst
87. dijē wēX lī: krum - dūr.lā.st īstum
88. ik hēp vur.dē klā.īnē ēn trumēlt.jē gēkuXt
89. dēm buk dijīz m ēj kust Xēstīkt
90. zēn vēfē wās kōrt mūr gut
91. mdē lumērt īst bēstē
92. nē sXātēr mut Xūt kanē mīkē - lūŋkē = *scheel zien*
93. zuk mēnēn hut ēz up
94. kwītīni wūrēkēmūt sukēnur
95. ēj kuuwē kēldēr īs Xūt fur bī:r
96. ik mus usēblut drīŋkē um tē bēkumē
97. ik mut ē.rīst ēt fūjēr mdē stal brējē - mvūrē - vurman
98. mēm brūr wās mūi
99. dē malēkbu:r maktēj grūr.ūtē ru.t - *of* : mut ērēX wāt zā.īn
100. dijē kē.rījē malēk īz dān ēn zy:r - sty:rt ēm ēr mar mē.ī trāX
101. wē zuuwē dijē pat m ēn y:r wēl dīXt kanē gu.r.ūjē
102. dēr val nīks fan ēm tē zēgē - sēky:r - —

103. ha:i kum nu:ut Ximənytelu:t
 104. m itu:lijə hədə vy:rspywəndə bərege - spəuwə -
 spəuwə
 105. dæ:rəvdə du:r uptə duuwə
 106. m bərdu: həbəzən stak əytə braxəvu:rə
 107. gə mut əs nu:r ũ.s fœlə kumə ka:ikə - kœ:rə
 108. ha:ijs fan bərdu: gəkumə me:jəy gujə pərtə-
 mənə.i
 109. di dœ:r is fan bœ.kənhuut Xəmakət | byk = beuk |
 110. əy gətruuđə vruu mut kanə nu:jə
 111. ikəbir gras Xəzə:it mar twas Xim guj zu:t
 112. dəm bruuwər zɪ:t dat nəX tə dy:r is um tə
 buuwə
 113. bakə - ik bak - ga:i bakt - ha:i — - bakti - wa:i
 bakə - ik baktə - ga:i baktə - ha:i — - wa:i — -
 wəbə gəbakə
 114. bijə - ik bij - ga:i bi:jt - ha:i — - wa:i bijə - bijə
 wa:i - ik buj - kəp Xəbu:jə - bu:jə halijuk
 115. tizə kla:ınt-jə marə fa:ınt-jə
 116. gə kan hir ə.jər kraigə ubdə mart
 117. ha:i hi. Xəzi:t dati umə zal dɛŋkə
 118. də mə:t se:i dati gəla:ik hat
 119. dər wa:rə vaif praizə
 120. nder dijen əik ləgə vœ:l ə:ikəls
 121. twu:tər zal zow ku:kə - tkəkt al
 122. | thu:u:uj | grun | tis nəX mar pas Xəma:it
 123. majənə:zə mu:kə zə me:nən do:rə van ən a:i
 124. da bu:umkə zal du:r mujləkanə grujə
 125. də pəstu:ur hi:Xujə wa:in
 126. ũ.s əu hœ:yziz ə.fXəbrā.nt
 127. də malək spəet ətən ə.yər van də kuj
 128. də kastər lœ:yt fardə pərsəsi - əy krœ:ys - twe:i
 krœ:ysə
 129. də bœris fan də krœ:yuw.gə bœ:ygə dœr dər də
 wiXt
 130. də twe:i dœytsərs kwa:mə nur bœ:ytənə
 131. zəbənəmbunt əm bla:u gəslo:gə
 132. də sauz (vroeger) sup is wa dan - fla:u
 133. də sni:u li:du:uX | dik |
 134. tizən i:u gəle:jə daku gəzin hɛp
 135. tilbərəX wurdən i:ilə niwə stat
 136. dun - ik dujət - ga:i dugət - ha:i — - wa:i dunt -
 jali dunt - - zali — - ik de:jət - ga:i — - ha:i — -
 wa:i de:jənt - jali — - zali — - de:jikət - de:jijət
 mar - de:jəzət mar
 137. du:upə - du:upjərək - du:upfunt - də suldu:tə
 138. dəsə - ha:i dəst - dəstə - hi:gədusə —
 139. ba:inə - ik ba:in - ga:i — - ha:i — - wa:i ba:inə -
 jali — - zali — - ba:inti - bun:tijət - ik hɛXə-
 bundə
 140. *Locale landmaten* : ruj - gəmet - bundər - əm
 bədəsə ruj
 141. *Waternamen* : də zɪ:p = *een vliet* - də gətse
 vlit - də we:l - twe:ilt-jə - də kɪl

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is : zwaluw

De inwoners heten : zwaluwənr:s

Hun bijnaam is : dɛŋkərlə.ndərs - (H. Zwaluwe : bi:rəla:jərs - Moerdijk : spɪrɪjkrœ:jərs).

Aantal inwoners van de gemeente Hooge en Lage Zwaluwe, waartoe Lage Zwaluwe behoort, op 1 Januari 1946 : 4316.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn : zwaluw - də gət - də mœ.lənda:ik - tluo:n (een dijk) - pləsun - də grunənda:ik - ət stɪ:l - də sukəbyrt - dən umwas - də slœ:ys - ka:izərsda:ik - dən əwə wɛX - tɪsəbun - bragdam - də flir - də fœ:yk - də kɪkfərs - də dɪbə - ətfo.gəlt-jə - də ste:mpłets - də vɪrəndə:ilə - tsXərəbur (schuddebeurs) - ət kwisfəlt (= kwistgeld) - tɪuldərəkə - dəm bɪmə'murda:ik (helemaal buiten Moerdijk!). Het noordelijk deel spreekt anders dan 't Zuidelijke. In 't Noordelijk deel wonen vnl. protestanten. A. B. wordt er zo goed als niet gesproken. Er is veel landbouw, velen werken ook in de Biesbosch; wel 70 % van de arbeiders werken buiten de landbouw in de biezen-, hout- en rietindustrie.

Zegslieden : 1. Leonardus Blasius Zelissen; 43 jaar; geb. te L. Zwaluwe, schilder; heeft er steeds verbleven op enkele jaren na. V. uit Oirsbeek, M. uit L. Zaluwe; spreekt dialect.

2. Cornelis Maria van Straten; 31 jaar; geb. te L. Zwaluwe, bakker; heeft er steeds verbleven. V. uit Hoeven, M. uit Oosterhout; spreekt dialect.